

Cour fédérale



Federal Court

Ottawa, le 24 mai 2019 – Une décision a été rendue aujourd’hui par le juge Sébastien Grammond de la Cour fédérale dans le dossier T-146-19:

DANS L’AFFAIRE DE SAMANTHA WHALEN contre LA PREMIÈRE NATION NO. 448 DE FORT MCMURRAY

Traduction du sommaire en cri et en déné

La Cour fédérale s’est engagée à devenir plus accessible aux peuples autochtones qui souhaitent présenter leurs différends à la Cour. À titre d’exemple, plusieurs audiences sont tenues directement dans les communautés autochtones ou y sont transmises par lien vidéo à partir d’une salle d’audience. Lorsque cela est approprié, la procédure de la Cour est adaptée afin de ménager un espace pour les protocoles et les traditions juridiques autochtones. La publication de la décision d’aujourd’hui, accompagnée d’un sommaire écrit et lu oralement dans les langues autochtones concernées, marque une nouvelle étape afin de rendre les décisions de la Cour plus accessibles. La Cour remercie les gardiens de la langue qui ont préparé ce sommaire en cri et en déné.

Résumé du jugement

En janvier 2019, le conseil de la Première Nation de Fort McMurray a suspendu l’une de ses membres, la conseillère Samantha Whalen. Le conseil a conclu que la conseillère Whalen avait adopté un comportement fautif, notamment en révélant de l’information financière et en participant à l’occupation des locaux de la Première Nation.

La conseillère Whalen a contesté la décision du conseil devant la Cour fédérale, au motif que le conseil ne disposait pas du pouvoir de la suspendre.

La Cour a donné raison à la conseillère Whalen. La Cour a noté que la Première Nation de Fort McMurray a un code électoral et que le conseil a tenté de justifier sa décision par une disposition de ce code électoral qui prévoit la suspension ou la destitution des conseillers qui posent certains gestes précis. Or, la Cour a conclu que la conseillère Whalen n’avait posé aucun de ces gestes. Le conseil ne peut suspendre un conseiller pour des raisons qui ne sont pas prévues dans le code électoral.

Le conseil a également tenté de justifier sa décision en affirmant que celle-ci était fondée sur la coutume de la Première Nation. La Première Nation a affirmé qu’au cours des 25 dernières années, elle a suspendu trois de ses conseillers. La Cour a rejeté les arguments de la Première Nation. La Cour a conclu que deux de ces suspensions étaient fondées sur des motifs prévus au code électoral. L’autre suspension était volontaire. Ainsi, la Première Nation n’a pas de coutume qui permet de suspendre des conseillers pour des raisons qui ne sont pas prévues dans le code électoral.

La Cour a annulé la décision du conseil et rétabli la conseillère Whalen dans son poste.

**

Vous pouvez obtenir une copie de la décision sur le site Internet de la Cour fédérale :
<https://decisia.lexum.com/fc-cf/decisions/fr/item/406216/index.do?q=T-146-19>

L'enregistrement sonore de ce sommaire en cri et en déné est disponible sur le site Internet de la Cour :
<https://www.fct-cf.gc.ca/fr/pages/medias/webemission#cont>

**May 24, 2019 hulta k'e – Denesiyaniḡti nedhé ha K'olderé Sébastien Grammond Federal Court
Denesiyaniḡti kuḡ nedhe hots'ḡ t'a yati theḡtsḡ Ɂerihḡ'is hulta T-146-19: Samantha Whalen Ɂediri Fort
McMurray No. 448 nih hudzai Denedéḡḡne k'oldé haralá ghá nayaḡḡti**

ḡena Cree chu Dené yatié Ɂa t'anodher si begha yasí det'is Ɂeḡa

Ku Denesiyaniḡti Kuḡ nedhé Federal Court k' hotie t'a losi denedéḡḡne Ɂedek'edí horelḡḡ dé ba nuḡ'a hoḡa t'oho losi Denesiyaniḡti kuḡ nedhé Ɂasi ghá nayaḡḡti horelḡḡ dé. Ku Ɂediri laḡ'e Ɂasi hats'edí si, t'oho Ɂasi behayati dé Ɂeḡa Denesiyaniḡti Kuḡ nedhé yasí dene nalé hile huto t'ok'e nodhí hots'ḡ boreḡ'ḡ dene xa; ku t'oho hoḡa dé, Denesiyaniḡti kuḡ yasí dene ch'alanie huto dene ts'ḡ Ɂasi hel halddhḡn í. Ɂa duḡḡ t'a yati beredí si Ɂeḡa, t'a Denesiyaniḡti Kuḡ nedhé yunadhe honátthé nadaret'eth godhé hasḡ Ɂediri denedéḡḡne hel Ɂasi daḡsi ha Ɂá, k'aḡḡ hḡḡdu t'atthé si dene yatie Ɂa begha yasí yati det'is si t'a dene beḡ Ɂasi nodher si bá. Ɂeyi Ɂa Denesiyaniḡti Kuḡ nedhé Ɂediri denedéḡḡne yatie Ɂa nuhets'edarḡḡ marsi danídhḡn si, Dene chu Ɂena yatie t'a Ɂediri Ɂerihḡ'is selyá si basí.

T'a yati nedhé holḡ hots'ḡ Ɂeḡa yasí yati hilchú si

January 2019 neḡḡ k'é, Fort McMurray First Nation Denedéḡḡne ha k'oldé, ḡḡḡghé dene Samantha Whalen k'oldé hel theḡá ḡḡ beredí ḡḡ. Ku t'a k'oldé hadánḡḡḡ hu Councillor Whalen Ɂeḡḡḡ'ilé Ɂasi k'anádher ḡḡ Ɂá, ku ḡḡḡghé due nóḡḡher hadé, nahiyé Ɂerihḡ'is tsamba ghet'el basi ḡḡní dene Ɂeyer Ɂerihḡ'is kuḡ darḡḡé hu Ɂeyi dene ts'enḡ ha yerinḡ ḡḡ.

Ku Ɂeyi dene hel k'olderé ghḡlé ḡḡ Whalen dene t'a k'oldé Ɂeḡḡḡ'ile beredí henḡ Ɂa Denesiyaniḡti Kuḡ nedhé ts'ḡn dene ghá nayaḡḡti ḡḡ, t'a k'oldé bebá hoḡa hilé ḡḡ Ɂa dene herenḡ ha dué Ɂá henḡ ḡḡ.

Ku Ɂediri Denesiyaniḡti kuḡ nedhé Councillor Whalen ts'edárḡḡ, ku Ɂediri Denesiyaniḡti kuḡ nedhé t'anáḡé yati theḡtsḡ hadé, Fort McMurray First Nation denedéḡḡne haralá t'at'u dene xa Ɂeḡḡḡḡ Ɂerihḡ's nedhé bets'ḡ si election code hulyé Ɂa Ɂedek'edí ḡḡ. Ɂeyi t'a k'oldé haradí hu nuhebá hoḡaḡsi dene heredí ha t'oho losi ḡḡḡḡḡ huto Ɂasi due nóḡḡher dé ha bek'e det'is gharé. Kuli, Denesiyaniḡti kuḡ nedhé t'a húlḡa hadé Councillor Whalen t'ahoḡtsḡ hets'edí theḡtsḡlé ḡḡ. Ɂeyi Ɂa t'a k'oldé yerénḡ ha dué ni t'a det'is gharé hilé ḡḡ Ɂá

Ku t'a k'oldé Ɂediri yati Ɂa Ɂedek'edí kḡt'ḡ Ɂasi hoḡé ha nuheba hoḡa Ɂá dadí Ɂasi sughua ghet'el hadé nuhenḡḡ k'eyaghé. Ɂeyi Ɂa yunḡ 25 neḡḡ t'a hudher si, taḡḡ Councillors hedarḡḡ ḡḡ. Ɂeyi t'anodher si Denesiyaniḡti Kuḡ Nedhé yets'erenḡlé Ɂediri Denedéḡḡne haralá k'í. Ɂeyi hots'ḡ nadene Ɂediri Ɂerihḡ'is

nedhé bet'a ɁeɁɁɁɁ k'enats'edé yatí Ɂa nɁ. Ku ɁɁɁɁɁ ɁedɁɁ t'anɁɁɁɁ Ɂa Ɂenat'é nɁ. ɁeyɁ Ɂa ɁeɁɁ Dene haralɁá hotthé ba hoɁɁ hilé nɁ k'at'u dene herénɁ ha t'a det'is dathédhé ɁerɁht'is election code yé.

DenesɁyanɁɁtɁ kuɁ nedhé t'a yatí thetstɁ Council t'a dene herénɁ yatí thetstɁ narɁɁdédé sɁ chu Councillor Whalen bela t'anahɁɁɁ sɁ.

opiniyāwēhowi-pīsim 24, 2019 – oyasiwēwin kī-pakitinikātēw anohc ohci Justice Sébastien Grammond okimāwīhk wiyasiwēwin ohci pihci file T-146-19: Samantha Whalen mawinēham Fort McMurray No. 448 nistam-iyiniwak

itwēstamākēwin ohci kiskinwahikēwin isi nēhiyawēwin mīna ō-cīpwēyānimōwin

okimāwīhk wiyasiwēwin āhkamēyih tamwak ayiwāk ta-kwayāci nēhpēmīna isi Nēhiyaw-iyiniw kīspin akāwātamwak ta-pē-itohtatāt wiyasiwēwin mawinēhikēwinahk kiki maskawēy ihtamowin ohci wiyasiwēwinohk. tāpiskōc, mihcēt wiyasiwēwinohk kīhkihtowinahk miciminikātēw tipiskoc pihcī-nēhiyawī-māmawāyāwinohk ahpō isi webcast ohci wiyasiwēwikamikohk; mīna ita katawāhk, wiyasiwēwinohk paminikēwin isi nakayāskamowin ta-tawinikihk kiki nēhiyawī-nahēyih towin mīna wiyasiwēwin nakayāskamowina. asici pakitinikēwin anohc ōma itēyih tamowin, wiyasiwēwinohk mīna otinam kīhtwām yahkohtēwin ta-osihtat isi wiyasiwēwinohk itēyih tamowina ayiwāk ta-kwayāci nēhpēmīna – asici kiskinwahikēwin osīh cikātēw mīna masinahikātēw pihcī nēhiyawī-pīkiskwēwin ohci parties. wiyasiwēwinohk nanāskomēw ōhi pīkiskwēwin kanawēyih cikēw ēkwāna ka-wīcihiwēt asici kwayācihtā win ōma kiskinwahikēwin isi nēhiyawēwin mīna ō-cīpwēyānimōwin.

kiskinwahikēwin ohci itasiwācikēwin

ispīhk kisē-pīsim 2019, ōki nīsōhkamākēwak ohci Fort McMurray nistam-iyiniwak pakitinēwak pēyak pimohtēstamakēwa, pimohtēstamakēw Samantha Whalen. ōki Nīsōhkamākēwak miskwēyih tamwak ēkwāna pimohtēstamakēw Whalen kī-nōcihtāw māyahkamikisiwin, asici mīna mōskipicikēwin sōniyāwī-ācimostākēwin ohci ēkwa mīna ō-wīcihiwēwin isi kipiskākēwin ohci nistam-iyiniwak ō-taskīwin.

pimohtēstamakēw Whalen mawinēhēw ōki nīsōhkamākēwak ō-tēyih tamowina nīkān okimāwīhk wiyasiwēwin ēwako ōma ohci nīsōhkamākēwak namōya ayāwak maskawisiwin ta-pakitinacik.

wiyasiwēwinohk tēpakēyimow asici pimohtēstamakēw Whalen. wiyasiwēwinohk mina kanawāpahtam ēkwānima Fort McMurray nistam-iyiniwak ayāwak pimipahtāwin code, ekwa mina nīsōhkamākēwak kispēwatam ō-tēyih tamowin mamisītotam isi itēyih tamowina pihcī pimipahtāwin code ēkwānima itwēmakan pimohtēstamakēwak ta-kī kētiwītsahwāw ahpō ta-kī pakitināw kīspin itōtamwak āsōnē atiht kīkway. maka, wiyasiwēwinohk miskawēwak pimohtēstamakēw Whalen namōya ēsa ēkosi kīkway kī-itotam. nīsōhkamākēwak namōya ta-kī pakitinēwak pimohtēstamakēwa piko kīkway ohci maka anihī piko ta-masinahikatekih ita pimipahtāwin code.

ōki nīsōhkamākēwak mīna kispēwatam ō-tēyih tamowina isi itwēwak ēkwānima kī-nīkānēyih tākwan nistam-iyiniwak iyinihkēwin. ōki nistam-iyiniwak itwēwak ēkwānima ispīhk aspin nīstanaw niyānanosāp

askiy, kī-pakitinēwak nisto pimohtēstamakēwak. wiyasiwēwinohk pītosēyihtam asici Nistam-iyiniwak. wiyasiwēwinohk miskwēyihtamwak ēkwanima nīso ōhi pakitinikēwina kiki ēwako ohci wihcikatēw pihcī pimipahtāwin code. Kotak pakitinikēwin kī-sēhkē tēpakēyimow. tāspwāw, nistam-iyiniwak namōya ayawak iyinihkēwin ta-pakitinacik pimohtēstamakēwa piko kīkway ohci maka anihī piko ta-masinahikatēkihik ita pimipahtāwin code.

Wiyasiwēwinohk kiponam Nīsōhkamākēwahk ō-tasiwēwin mīna kāwi ātoskahāw pimohtēstamakēw Whalen.

Andrew Baumberg
Media Contact / Liaison avec les Médias
Federal Court / Cour fédérale
Tel. / Tél. : (613) 947-3177